



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. *06/5v*  
privind achiziția serviciilor de traducere și interpretare

## I PARTEA GENERALĂ

Cod CPV: 79530000-8

"22" *02* 2024

*mun. Chișinău*

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC PROIRVAS SRL, reprezentată prin Director adjunct, dl Victor VASILIEV, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare <i>Prestator</i> , c/f 1005600061368, pe de o parte,	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Director adjunct, dna Lidia ABABII, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , c/f 1006601000185, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere și interpretare, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de achiziții publice de tip achiziție de mică valoare nr. ocds-b3wdp1-MD-1704878067798 din 16 ianuarie 2024, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din *24.01* 2024.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - Specificația tehnică și de preț (Anexa nr. 1);
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului *Serviciile* și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1: Prestatorul își asumă obligația de a presta *Serviciile* conform *Specificației tehnice și de preț*, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze *Serviciile* prestate de Prestator conform *Specificației tehnice și de preț*, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.3. Calitatea *Bunurilor* se atestă prin certificatele de calitate indicate în *Specificație*.
- 1.4 *Serviciile* prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în *Specificație*
- 1.5 Termenele de garanție a *Serviciilor* sunt indicate în *Specificații tehnice*.

### 2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea *Serviciilor* se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2024.
- 2.2. Documentația de însoțire a *Serviciilor* include:
  - a) Originalele facturilor fiscale;
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul livrării prestării serviciilor la destinația finală, conform termenului de livrare stabilit. Prestarea serviciilor se consideră executată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul *Serviciilor* prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat *Specificația tehnică și de preț* a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 235 200,00 lei MD (două sute treizeci și cinci mii două sute lei, 00 bani).



## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator, două pentru Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2024.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

## RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

### Prestatorul de servicii

SC PROIRVAS SRL

Mun. Chișinău, str. M. Spătaru 9, ap. 150

Cod fiscal: 1005600061368

IBAN: MD92ML000000002251934376

BC „MOLD7INDCONBANK” S.A.

Cod bancar: MOLDMD2X334

Cod TVA: 0611271

### Beneficiarul

MF-TT Chișinău – Bugetul de Stat

Serviciul Vamal al RM

mun. Chișinău, str. N. Starostenco 30

Cod fiscal: 1006601000185

Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat

TREZMD2X

IBAN MD05TRPBAA22999A16266AC

IBAN \_\_\_\_\_

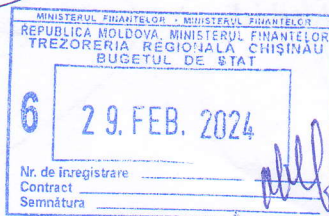
Director adjunct

Victor VASILIEV



Director adjunct

Lidia ABABII



1024-0000005192